

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の
交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成二十三年 九月二十七日 東京で
平成二十三年 九月二十七日 効力発生
平成二十三年 十月 十一日 告示

(外務省告示第三四四号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三〇一
1 円借款の供与	一三〇一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三〇一
3 借款の対象	一三〇二
4 生産物又は役務の調達	一三〇二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一三〇二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三〇二
7 フィリピン政府による財政課徴金及び租税等の負担	一三〇二
8 借款の適正使用等	一三〇三
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一三〇四
10 協議	一三〇四

フィリピンとの円借款取極

一三〇〇

フィリピン側書簡

.....一三〇五

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 九十二億四千四百万円(九、二四四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、森林管理計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- 利子率は、年〇・三パーセントとする。
- ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(Japanese Note)

Tokyo, September 27, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion two hundred and forty-four million yen (¥9,244,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Forestland Management Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum;
- Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

フィリピンとの円借款取極

一三〇一一

借款の対象

生産物又は役務の調達
生産物の海上輸送
海上輸送及び海上保険
日本国民の入国及び滞在の便宜
フィリピン政府による財政負担
課税及び租税等の負担

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。
- 3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支
払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づ
いて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの
国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 フィリピン共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国
際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかな
ずく定める。）に従って調達されることを確保する。
- 5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社
及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課するものも差し控え
る。
- 6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日
本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられ
る。
- 7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
4. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.
7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume:

借款の適正使用等

8

- (a) 借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (c) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (d) 計画の実施のために供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。
8. フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をいふ。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びフィリピン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されること。

フィリピンとの円借款取極

11011

フィリピンとの円借款取極

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用を随時検討し、必要に応じて、借款の効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年九月二十七日に東京で

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 ト部敏直

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ閣下

一三〇四

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective utilization of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshinao Urabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するに付、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年九月二十七日に東京で

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 ト部敏直閣下

(Philippine Note)

Tokyo, September 27, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Albert F. Del Rosario
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Toshinao Uryabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、九十二億四千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。